



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

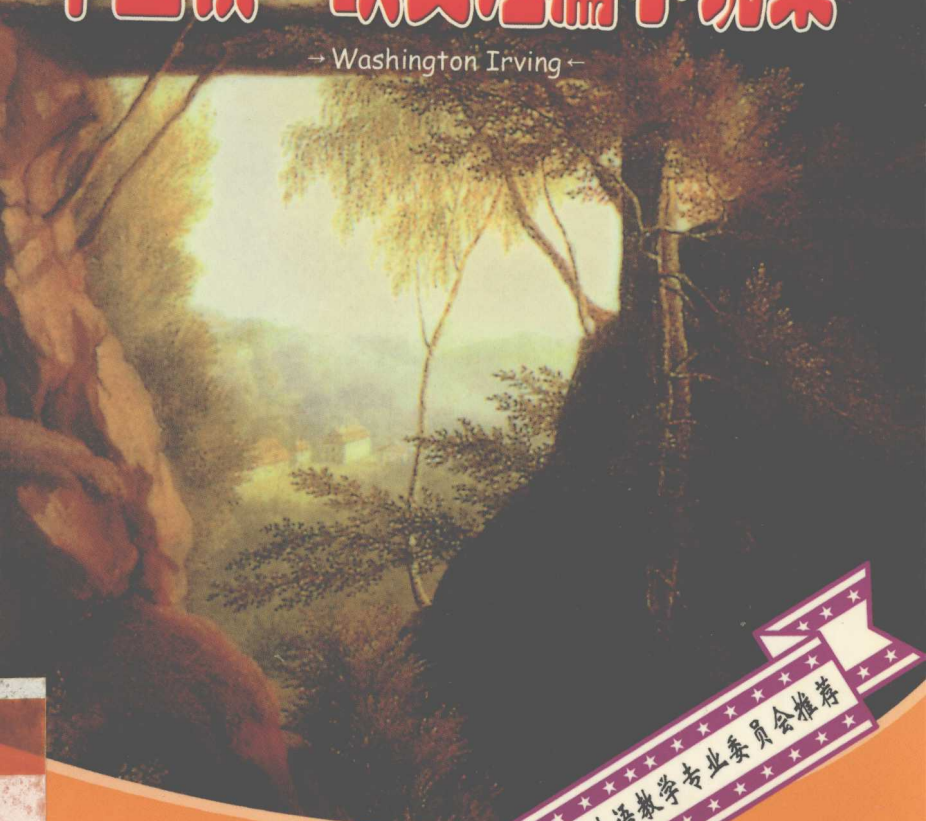
英语课程标准六级之三

6

Rip Van Winkle and Other Stories

华盛顿·欧文短篇小说集

→ Washington Irving ←



中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

—第 6 级—

*Rip Van Winkle
and Other Stories*

**华盛顿·欧文
短篇小说集**

原著：Washington Irving

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

2
45

京权图字 01-2004-1810

图书在版编目 (CIP) 数据

华盛顿·欧文短篇小说集 = Rip Van Winkle and Other Stories / (美) 欧文 (Irving, W.) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2256-8

I. 华… II. 欧… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043791 号

Rip Van Winkle and Other Stories by Washington Irving

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

华盛顿·欧文短篇小说集

原著: Washington Irving

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印刷: 北京地矿印刷厂

开本: 850 × 1092 1/32

印张: 2.875

字数: 82 千字

版次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5083-2256-8

定价: 15.00 元 (第 6 级之三, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

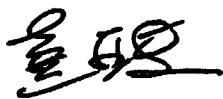
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

第 6 级

Title	书名
Rain	《雨》
The £ 1,000,000 Bank Note and Other Writings	《百万英镑》
The Letter	《一封信》
The Gift of the Magi and Other Tales	《麦琪的礼物》
The Inn of the Two Witches	《两个女巫的旅馆》
Just So Stories	《原来如此的故事》
The Californian's Tale and Other Stories	《加利福尼亚人的故事》
Rip Van Winkle and Other Stories	《华盛顿·欧文短篇小说集》
Bliss and Other Stories	《幸福》

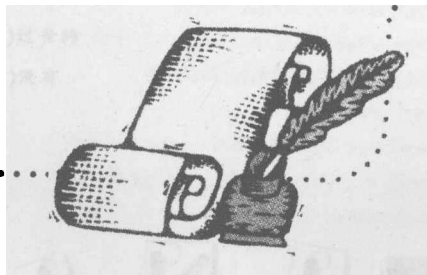
简

介

1783年4月3日，华盛顿·欧文生于纽约。尽管学过法律专业，但他还是转入写作。以迪德里希·尼克博克的笔名写的《纽约外史》（1809）使他受到极大的欢迎。1815年他去英国管理家族企业的一个分支，但最后以失败而告终。转向以写作为生后，他写了《见闻札记》（本书里的故事选自该书），这为他赢得了国际声誉。1826年他去西班牙完成一项外交使命，并在那儿待了3年，那段经历给了他写作《哥伦布传》和《阿尔罕伯拉》的灵感。

1829年他去英格兰，并最终回到了纽约塔利顿的家，在那里他工作和研究直到1859年11月28日去世。

本书包括《瑞普·凡·瑞格尔》（又译为《吕伯大梦》）、《旅馆厨房》和《幽灵新郎》三个故事。这些故事既神秘又有趣，结局出人意料，值得一读。



Contents

Rip Van Winkle	1
The Inn Kitchen	41
The Specter Bridegroom	45
Comprehension Questions	76

Rip Van Winkle

A POSTHUMOUS WRITING OF DIEDRICH KNICKERBOCKER

By Woden, God of Saxons

From whence comes Wensday, that is Wodensday,

Truth is a thing that ever I will keep

Unto thylke day in which I creep into

My sepulchre...

CARTWRIGHT

The following Tale was found among the papers of the late Diedrich Knickerbocker, an old gentleman of New York, who was very curious in the Dutch history of the province and the manners of the descendants from its primitive settlers. His historical researches, however, did not lie so much among books as among men, for the former are lamentably scanty on his favorite topics, whereas he found the old burghers, and still more their wives, rich in that legendary

whence: where. 何处

Wodensday: Woden's day. 奥丁之日

unto: until. 直到

thylke: (*archaic*) that. (古语)那

sepulchre: place where a dead body is put. 坟墓

late: here, dead; deceased. (此处意为)过世的

did not lie: here, were not. (此处意为)没有

lamentably: sadly. 惋惜地

scanty: limited. (数量)不足

burgher: inhabitant of a borough. 居民





lore so invaluable to true history. Whenever, therefore, he happened upon a genuine Dutch family, snugly shut up in its low-roofed farmhouse, under a spreading sycamore, he looked upon it as a little clasped volume of black letter and studied it with the zeal of a bookworm.

The result of all these researches was a history of the province during the reign of the Dutch governors, which he published some years since. There have been various opinions as to the literary character of his work, and, to tell the truth, it is not a whit better than it should be. Its chief merit is its scrupulous accuracy, which indeed was a little questioned on its first appearance, but has since been completely established, and it is now admitted into all historical collections as a book of unquestionable authority.

The old gentleman died shortly after the publication of his work, and now that he is dead and gone, it cannot do much harm to his memory to say that his time might have been much better

lore: collective knowledge. 口头传说知识

happen upon: find. 发现

snugly: comfortably. 舒适地

low-roofed: having a roof which slopes close to the ground. 屋顶倾斜靠近地面的

sycamore: type of tree. 梧桐

clasp: close with a fastening. 用扣子扣住

volume of black letter: book. 书

zeal: enthusiasm. 热情

bookworm: person who loves books. 书虫

whit: the smallest particle. 极少部分

scrupulous: careful; precise. 一丝不苟的



employed in weightier labors. He, however, was apt to ride his hobby his own way; and though it did now and then kick up the dust a little in the eyes of his neighbors and grieve the spirit of some friends, for whom he felt the truest deference and affection, yet his errors and follies are remembered "more in sorrow than in anger," and it begins to be suspected that he never intended to injure or offend. But however his memory may be appreciated by critics, it is still held dear by many folks whose good opinion is well worth having particularly by certain biscuit bakers, who have gone so far as to imprint his likeness on their new-year cakes, and have thus given him a chance for immortality, almost equal to being stamped on a Waterloo Medal, or a Queen Anne's Farthing.

Whoever has made a voyage up the Hudson must remember the Kaatskill Mountains. They are a dismembered branch of the great Appalachian family, and are seen away to the west of the river,

weightier: more serious. 更重要的

be apt: have the tendency. 倾向于

hobby: (*archaic*) small horse. (古语)小马

do ... kick up the dust: disturb (*note use of do for emphasis*). (用 do 表示强调)使不安, 干扰

grieve the spirit: make sad. 使……难过、悲伤

deference: respect. 尊重

folly: foolish thing. 愚蠢

hold dear: believe strongly. 坚信

Farthing: old bronze coin worth a quarter of a penny. 旧时英国面值为四分之一便士的硬币

dismember: divide. 分割





swelling up to a noble height and lording it over the surrounding country. Every change of season, every change of weather, indeed, every hour of the day produces some change in the magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers. When the weather is fair and settled, they are clothed in blue and purple, and print their bold outlines on the clear evening sky; but, sometimes, when the rest of the landscape is cloudless, they will gather a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of glory.

At the foot of these fairy mountains, the voyager may have descried the light smoke curling up from a village, whose shingle roofs gleam among the trees, just where the blue tints of the upland melt away into the fresh green of the nearer landscape. It is a little village of great antiquity, having been founded by some of the Dutch colonists in the early times of the province, just about the beginning of the

swell up: become greater. 增加

lord it over: stand imperiously. 发威, 专横

hue: colour. 色彩; 色调

barometer: instrument for measuring the pressure of the atmosphere. 气压计

bold: here, clear, wellmarked. (此处意为) 清楚的

hood: here, covering. (此处意为) 遮盖物

descrie: see. 看到

curl up: go up in a twisted way. 盘旋上升

shingle: made of small, flat stones. 由小圆石组成的

tint: variety of colours. 颜色的浓淡



Rip Van Winkle and Other Stories

government of the good Peter Stuyvesant (may he rest in peace!), and there were some of the houses of the original settlers standing within a few years, built of small yellow bricks brought from Holland, having latticed windows and gable fronts, surmounted with weathercocks.

In that same village, and in one of these very houses(which, to tell the precise truth, was sadly time-worn and weather-beaten), there lived many years since, while the country was yet a province of Great Britain, a simple, good-natured fellow of the name of Rip Van Winkle. He was a descendant of the Van Winkles who figured so gallantly in the chivalrous days of Peter Stuyvesant, and accompanied him to the siege of Fort Christina. He inherited, however, but little of the martial character of his ancestors. I have observed that he was a simple, goodnatured man; he was, moreover, a kind neighbor, and an obedient, henpecked husband. Indeed, to the latter circumstance might be owing that meekness of spirit which gained him such universal popularity, for those men are most apt to be obsequious

rest: lie in death. 长眠, 安息 **stand:** here, put up. (此处意为) 暂住 **latticed:** with small squares of glass in a framework of lead. 制成格子状的 **gable:** three-cornered part of an outside wall between sloping roofs. 三角墙

surmounted: having on the top. 有拱顶的 **weathercock:** pointer in the shape of a cock, moved by the wind to show its direction. 风向标 **time-worn:** in a bad condition because of the passing of time. 用久而磨损的 **weather-beaten:** damaged by the weather. 天气毁坏的 **good-natured:** kind, gentle. 温和 **figure:** behave. 表现 **gallantly:** bravely; courageously. 勇敢地 **chivalrous:** gallant; courteous. 彬彬有礼的 **siege:** operation of armed forces to capture a fortified place. 围困 **martial:** characteristic of war. 战争的

henpecked: ruled by his wife. 惧内的 **to...be owing:** may be the cause of. 因为 **meekness:** quality of being mild. 温顺 **most apt:** the most likely to have the tendency. 最可能的 **obsequious:** submissive; obedient. 顺从的



and conciliating abroad who are under the discipline of shrews at home. Their tempers, doubtless, are rendered pliant and malleable in the fiery furnace of domestic tribulation, and a curtain lecture is worth all the sermons in the world for teaching the virtues of patience and long-suffering. A termagant wife may, therefore, in some respects, be considered a tolerable blessing; and if so, Rip Van Winkle was thrice blessed.

Certain it is that he was a great favorite among all the good wives of the village, who, as usual with the amiable sex, took his part in all family squabbles and never failed, whenever they talked those matters over in their evening gossipings, to lay all the blame on Dame Van Winkle. The children of the village, too, would shout with joy whenever he approached. He assisted at their sports, made their playthings, taught them to fly kites and shoot marbles, and told them long stories of ghosts, witches, and Indians. Whenever he went dodging about the village, he was surrounded by a troop of them,

conciliate: try to find peaceful solutions. 安抚, 劝慰 **shrew**: bad-tempered woman. 坏脾气女人 **render**: make. 使 **pliant**: easily influenced. 顺从的 **malleable**: easily adapted. 易受影响的 **fiery**: burning. 强烈的 **curtain lecture**: here, a long rebuke at home, in private. (此处意为)家中私下长期的训诫 **termagant**: noisy, quarrelsome woman. 泼妇 **thrice**: three times. 三次 **blessed**: fortunate. 好运的 **amiable**: pleasant. 愉快的 **take his part**: support him. 支持他 **squabble**: quarrel. 大声争吵 **never fail**: here, always manage. (此处意为)总能应付 **playthings**: toy. 玩具 **shoot**: here, make move quickly. (此处意为)弹 **marble**: small glass ball used as a toy. 玻璃球 **dodge about**: move quickly about to avoid being seen. 躲避 **troop**: here, large number. (此处意为)大量, 大群



Rip Van Winkle and

hanging on his skirts, clambering on his back, and playing a thousand tricks on him with impunity; and not a dog would bark at him throughout the neighborhood.

The great error in Rip's composition was an insuperable aversion to all kinds of profitable labor. It could not be from the want of assiduity or perseverance, for he would sit on a wet rock, with a rod as long and heavy as a Tartar's lance, and fish all day without a murmur, even though he should not be encouraged by a single nibble. He would carry a fowling piece on his shoulder for hours together, trudging through woods and swamps and up hill and down dale to shoot a few squirrels or wild pigeons. He would never refuse to assist a neighbor even in the roughest toil, and was a foremost man at all country frolics for husking Indian corn or building stone fences; the women of the village, too, used to employ him to run their errands and to do such little odd jobs as their less obliging husbands would not do for them. In a word, Rip was ready to attend to anybody's business but his own; but as to doing family duty

with impunity: without risk of punishment. 不受惩罚 **not a dog would bark at:** here, all dogs know and are friendly towards. (此处意为)这里所有的狗都认识他,并对他表示友好 **composition:** here, character. 性格 **aversion:** dislike. 讨厌 **want:** absence. 缺乏 **assiduity:** constant application. 专心致志 **Tartar:** member of a Mongoloid people who established a powerful state in central Asia under Genghis Khan. 鞑靼 **lance:** long pointed weapon. 长矛 **nibble:** small bite; here, from a fish. 小口咬;(此处意为)一条鱼轻咬鱼饵 **fowling piece:** light shot-gun used in hunting birds. 火枪 **trudge:** walk heavily. 吃力地走 **swamp:** area of soft wet land. 沼泽 **dale:** valley. 山谷 **toil:** unpleasant job. 艰苦的工作 **foremost:** first. 第一 **frolic:** light-hearted occasion. 嬉戏 **husk:** remove the dry coverings of. 脱壳 **Indian corn:** maize. 玉米 **run their errands:** do their commissions. 跑腿;当差 **odd:** occasional. 临时的



and keeping his farm in order, he found it impossible.

In fact, he declared it was of no use to work on his farm; it was the most pestilent little piece of ground in the whole country; everything about it went wrong, and would go wrong, in spite of him. His fences were continually falling to pieces; his cow would either go astray or get among the cabbages; weeds were sure to grow quicker in his fields than anywhere else; the rain always made a point of setting in just as he had some outdoor work to do; so that though his patrimonial estate had dwindled away under his management, acre by acre, until there was little more left than a mere patch of Indian corn and potatoes, yet it was the worst-conditioned farm in the neighborhood.

His children, too, were as ragged and wild as if they belonged to nobody. His son Rip, an urchin begotten in his own likeness, promised to inherit the habits, with the old clothes, of his father. He was generally seen trooping like a colt at his mother's heels, equipped in a pair of his father's cast-off galligaskins, which he had

pestilent: annoying. 恼人的 **go astray:** get lost. 丢失 **set in:** here, fall heavily. (此处意为)下得很大 **patrimonial:** inherited. 祖传的 **estate:** land. 土地 **acre:** unit of measure for land. 英亩 **worst-conditioned:** in the worst condition. 最坏的情况下 **ragged:** with old and torn clothes. 穿着破衣服 **urchin:** troublesome small boy. 淘气鬼 **begotten:** created. 产生于 **troop:** here, march. (此处意为)前进 **colt:** young horse. 小马 **cast-off:** thrown away; abandoned. 扔掉的 **galligaskins:** loose wide trousers worn by men in the 17th century. 17世纪男人穿的宽松的裤子

